

# ایلیاد

نویسنده: هومر

ترجمه: سعید نفیسی

www.ketab.ir



|                      |                                                                          |         |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------|
| سرشناسه              | : هومر، قرن ۹ ق. م.                                                      | Homerus |
| عنوان و نام پدیدآور: | ایلیاد/ نویسنده هومر؛ ترجمه سعید نفیسی.                                  |         |
| مشخصات نشر           | : تهران: کتاب و ستا، ۱۳۹۶                                                |         |
| مشخصات ظاهری:        | ۵۹۲ ص.                                                                   |         |
| شابک                 | : ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۶-۰۲-۵                                                      |         |
| وضعیت فهرست نویسی:   | فیبا.                                                                    |         |
| یادداشت              | : کتاب حاضر در سال های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است. |         |
| یادداشت              | : واژه نامه.                                                             |         |
| موضوع                | : شعر حماسی یونانی -- ترجمه شده به فارسی                                 |         |
| موضوع                | : افسانه ها و قصه های یونانی                                             |         |
| موضوع                | : آشیل (اساطیر یونانی)                                                   |         |
| موضوع                | : جنگ تروا                                                               |         |
| شناسه افزوده         | : نفیسی، سعید، ۱۲۷۴-۱۳۴۵، مترجم                                          |         |
| رده بندی کنگره       | : ۱۳۹۶ پ ۴۲۰۳۲ PA                                                        |         |
| رده بندی دیویی       | : ۸۸۳/۰۱                                                                 |         |
| شماره کتابشناسی ملی: | ۴۹۰۹۳۸۵                                                                  |         |



ایلیاد

نویسنده: هومر

مترجم: سعید نفیسی

www.ketab.ir

ناشر: کتاب و ستا

چاپ و صحافی: امیر کبیر

نوبت چاپ: اول ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۰۸۶-۰۲-۵

انتشارات کتاب و ستا - خیابان آزادی، خیابان جمالزاده جنوبی،

بنش خیابان شهید کلهر پلاک ۱۳۰، طبقه سوم، واحد ۱۱

تلفن: ۶۶۴۶۴۱۱۷ - ۶۶۴۳۸۰۷۵ - ۶۶۴۳۷۹۶۷

www.ngrbook.com

فروش اینترنتی: ۱۸۲۹ ۶۶۴۲

«قیمت: ۱۷۰۰۰۰ تومان»

## فهرست

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| ۵   | دیباچه مترجم                      |
| ۶   | عصر زندگی هومر                    |
| ۷   | ادبیات یونان پیش از هومر          |
| ۸   | تردید درباره وجود هومر            |
| ۱۱  | ایلیاد و اودیسه                   |
| ۱۱  | تجزیه ایلیاد                      |
| ۱۴  | تجزیه اودیسه                      |
| ۱۷  | ایلیاد و اودیسه از یک سراینده است |
| ۱۹  | هومر و داستان جنگ تروا            |
| ۱۹  | داستان شهربندان تروا              |
| ۲۴  | بازگشت پهلوانان                   |
| ۲۹  | ساطیر یونان                       |
| ۲۹  | خداوندان یونانیان                 |
| ۳۳  | غولان                             |
| ۳۳  | اهریمنان                          |
| ۳۷  | سرود نخستین                       |
| ۶۱  | سرود دوم                          |
| ۹۱  | سرود سوم                          |
| ۱۰۷ | سرود چهارم                        |

|     |                   |
|-----|-------------------|
| ۱۲۵ | سرود پنجم         |
| ۱۵۵ | سرود ششم          |
| ۱۷۳ | سرود هفتم         |
| ۱۸۹ | سرود هشتم         |
| ۲۰۷ | سرود نهم          |
| ۲۲۹ | سرود دهم          |
| ۲۴۷ | سرود یازدهم       |
| ۲۷۳ | سرود دوازدهم      |
| ۲۸۹ | سرود سیزدهم       |
| ۳۱۵ | سرود چهاردهم      |
| ۳۳۱ | سرود پانزدهم      |
| ۳۵۵ | سرود شانزدهم      |
| ۳۸۱ | سرود هفدهم        |
| ۴۰۵ | سرود هجدهم        |
| ۴۲۵ | سرود نوزدهم       |
| ۴۳۹ | سرود بیستم        |
| ۴۵۵ | سرود بیست و یکم   |
| ۴۷۵ | سرود بیست و دوم   |
| ۴۹۳ | سرود بیست و سوم   |
| ۵۲۱ | سرود بیست و چهارم |
| ۵۴۷ | ضمائم             |

## دیاچه مترجم

در سه هزار سال پیش دو منظومه به زبان یونانی قدیم سروده شده که شاید بیش از هر اثر ادبی دیگر در سراسر جهان شهرت و اعتبار داشته باشد. منظومه اول را که باید «حماسه یونانیان قدیم» دانست به زبان یونانی «ایلیاس»<sup>۱</sup> یا «ایلیادوس»<sup>۲</sup> می نامند و وجه تسمیه آن از کلمه «ایلیون»<sup>۳</sup> یکی از نام های شهر «تروا»<sup>۴</sup> در آسیای صغیرست که «پرگام» نیز به آن می گفته اند و یونانیان قدیم ده سال آن را شهربند کردند و سرانجام گشادند. آثار این شهر را اروپاییان در جایگاهی که اکنون به نام «حصار لیغ» دهکده ایست در ترکیه امروز یافته اند. این حماسه منظوم بزرگ شامل بیست و چهار سرودست که هر یک از آن ها ایلیادوس نام دارد و به همین جهت همه کتاب را نیز به همین نام خوانده اند. در برخی از زبان های اروپایی این کلمه را «ایلیاد» تلفظ می کنند و در عرف زبان فارسی نیز به همین نام معروف شده است. منظومه دوم را به یونانی «ادوسئوس»<sup>۵</sup> می نامند و این کلمه در برخی زبان های اروپایی «اودیسه»<sup>۶</sup> خوانده می شود و در زبان فارسی نیز بیشتر بدین نام معروف شده است. درباره اینکه گوینده این سخنان کیست و در چه زمانی می زیسته و آیا هر دو کتاب از یک سراینده است و یا از دو گوینده مختلف بسیار سخن رفته است و شمه ای از آن سخنان در این دیاچه و یا ضمائم کتاب خواهد آمد.

از دیرباز سراینده هر دو منظومه را یک تن دانسته و او را به زبان یونانی «اومیروس»<sup>۷</sup> و به زبان لاتین «هومروس»<sup>۸</sup> نامیده اند.

در کتاب‌های قدیم ما به رعایت اصل یونانی نام وی را «اومیروس» نوشته‌اند و در زبان‌های اروپایی به پیروی از زبان لاتین Homer و Homère ضبط کرده‌اند، به همین جهت در ایران امروز بیشتر به نام «همر» یا «هومر» معروف شده است. برخی احتمال داده‌اند که وی در قرن دهم پیش از میلاد زیسته باشد و هفت شهر مختلف یونان را زادگاه او دانسته‌اند.

### عصر زندگی هومر

سراینده‌ای که ایلیاد و اودیسه را سروده پیداست که از دوران پهلوانی دور بوده و خود در زمانی می‌زیسته که مردم حسرت آن روزگاران پر از شگفتی و دلاوری را می‌خورده‌اند. بدین گونه پیداست که هومر در همان زمانی که این وقایع روی می‌داده نمی‌زیسته است. هرودوت مورخ معروف می‌گوید: «به عقیده من هومر و «هزیود»<sup>۱</sup> (شاعر یونانی قرن هشتم پیش از میلاد) تنها چهارصد سال پیش از من زیسته‌اند». بنابراین گفته هومر معاصر «لیکورگ»<sup>۲</sup> قانونگذار معروف سپارت بوده که در قرن نهم پیش از میلاد زیسته است و بدین حساب سه قرن پس از تصرف شهر تروا در جهان بوده است. اما دانشمندانی که رأی‌شان مصلحت نیست عقیده دارند که تاریخ زندگی او را باید اندکی بالاتر از زمان لیکورگ برد و در حدود سال هزار پیش از میلاد قرار داد. چنانکه در اسناد قدیم گفته شده است که لیکورگ اشعار هومر را که در آن زمان در آسیای صغیر رایج بود، گرد می‌آورد و نسخه بر می‌داشت. از سوی دیگر پیداست در زمانی که این اشعار سروده شده شاهان یونان جلوه‌ای داشته‌اند، در یونان هنوز سلطنت موروث برقرار بوده و این شاهان از نژاد پهلوانان داستانی بوده‌اند و هومر برای کام‌جویی و خوشامد این شاهان این اشعار را درباره پهلوانان سروده است. اینکه هومر می‌گوید: «فرماندهی چند تن خوب نیست، باید تنها یک سرکرده و یک شاه در سرکار باشد» خود دلیل بر این نکته است زیرا که ناچار در حکومت دموکراسی که بعدها در یونان برقرار شده گوینده‌ای نمی‌توانسته است چنین سخنی از زبان اولیس بگوید.